



Rådet for
Den Europæiske Union

Bruxelles, den 18. februar 2020
(OR. en)

5648/20

Interinstitutionel sag:
2016/0093 (NLE)

RECH 16
ATO 3
ASIE 6

LOVGIVNINGSMÆSSIGE RETSAKTER OG ANDRE INSTRUMENTER

Vedr.: Aftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Republikken
 Indiens regering om forsknings- og udviklingssamarbejde vedrørende
 fredelig anvendelse af nuklear energi

Aftale
mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab
og Republikken Indiens regering
om forsknings- og udviklingssamarbejde
vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet" eller "Euratom",

på den ene side, og

REPUBLIKKEN INDIENS REGERING,

i det følgende benævnt "Indien",

på den anden side,

i det følgende under ét benævnt "parterne",

SOM ØNSKER at videreudvikle et langsigtet og stabilt videnskabeligt og teknologisk samarbejde på områder af fælles interesse vedrørende fredelig og ikkeeksplosiv anvendelse af nuklear energi på grundlag af fælles fordel og gensidighed og i henhold til deres respektive love og internationale forpligtelser,

SOM HENVISER TIL aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Indiens regering, som blev undertegnet i 2002, og som har dannet ramme for aktivt samarbejde og informationsudveksling,

SOM HENVISER TIL samarbejdsaftalen mellem Republikken Indiens regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab inden for fusionsenergiforskning, der trådte i kraft den 17. maj 2010,

SOM HENVISER TIL betydningen af videnskab og teknologi for Fællesskabets og Indiens økonomiske og sociale udvikling,

SOM HENVISER TIL behovet for at tilskynde til anvendelse af resultaterne af det videnskabelige og teknologiske samarbejde til begge parter gensidige økonomiske og sociale fordel,

SOM HENVISER TIL, at Fællesskabet og Indien i øjeblikket gennemfører forsknings- og udviklingsaktiviteter vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi, og at deltagelse, på grundlag af gensidighed, i den anden parts forsknings- og udviklingsaktiviteter vil være til gavn for begge parter,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at et samarbejde vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi mellem Fællesskabet og Indien bør styrke forskningen på områder af fælles interesse yderligere,

SOM BEKRÆFTER, at Indiens regering og Fællesskabets og dets medlemsstaters regeringer tilslutter sig målsætningerne for Den Internationale Atomenergiorganisation (IAEA),

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Indien samt Fællesskabet og alle dets medlemsstater har indgået specifikke sikkerhedskontrolaftaler med IAEA,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i sikkerhedskontrolaftalen mellem Indien og IAEA forventes et varigt og langsigtet samarbejde med Indien vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi og om den videre udvikling af Indiens civile nukleare program,

SOM KONSTATERER, at nuklear sikkerhedskontrol anvendes i Fællesskabet både i henhold til kapitel 7 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab (i det følgende benævnt "Euratomtraktaten") og i henhold til sikkerhedskontrolaftaler, som er indgået mellem Fællesskabet, dets medlemsstater og IAEA,

SOM MINDER OM, at denne aftale gennemføres i overensstemmelse med konventionen om fysisk beskyttelse af nukleare materialer (CPPNM) af 29. oktober 1979 (INFCIRC/274) og ændringen heraf (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), som Fællesskabet, dets medlemsstater og Indien er parter i,

SOM ANERKENDER, at Indien samt Fællesskabet og dets medlemsstater har opnået samme høje niveau med hensyn til fredelig anvendelse af nuklear energi såvel som sikkerhed i kraft af deres respektive love og bestemmelser om sundhed, sikkerhed, fredelig anvendelse af nuklear energi og miljøbeskyttelse,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- 1) "parter": Indiens regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab; "part": en af ovennævnte "parter"

- 2) "Fællesskabet": dels
- a) den juridiske person, der er skabt ved traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, og dels
 - b) de områder, for hvilke Euratomtraktaten gælder
- 3) "samarbejdsaktivitet": enhver aktivitet, som parterne udfører eller støtter på grundlag af denne aftale, herunder fælles forskning
- 4) "viden": videnskabelige og tekniske data og forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den fælles forskning anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i denne aftale eller som led i forskning i medfør af denne aftale
- 5) "intellektuel ejendom": det samme begreb, som defineres i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, der blev vedtaget i Stockholm den 14. juli 1967
- 6) "fælles forskning": forskning og almen eller faglig uddannelse eller teknologisk udvikling, som gennemføres med eller uden økonomisk støtte fra den ene part eller begge parter, som indebærer samarbejde mellem deltagere fra både Fællesskabet og Indien, og som skriftligt betegnes som fælles forskning af parterne eller de deltagere, der gennemfører de videnskabelige forskningsprogrammer. I tilfælde, hvor kun den ene part står for finansieringen, foretager den pågældende part og deltagerne i det pågældende projekt denne betegnelse

- 7) "deltager": en person, et forskningsinstitut, en juridisk person eller virksomhed eller et andet organ, herunder videnskabelige og teknologiske organisationer og agenturer, som en af parterne giver tilladelse til at deltage i samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale, herunder parterne selv
- 8) "resultater af intellektuel virksomhed": viden og/eller intellektuel ejendom
- 9) "personer": enhver fysisk person, virksomhed eller anden enhed, som er udpeget af parterne, og som er underkastet de gældende love og bestemmelser inden for parternes territoriale jurisdiktion
- 10) "nukleart materiale":
- 1) "udgangsmateriale": uran, som indeholder den isotopsammensætning, der findes i naturen; uran, hvis indhold af uran-235 er mindre end det normale; thorium; ethvert af de førnævnte materialer i form af metal, legeringer, kemiske forbindelser eller koncentrat; et hvilket som helst materiale, der indeholder et eller flere af de nævnte stoffer i den koncentration, som er fastsat af IAEA's Styrelsesråd i henhold til artikel XX i IAEA's statut af 26. oktober 1956 (i det følgende benævnt "statutten"), og som de to parter kompetente myndigheder skriftligt meddeler hinanden med henblik på accept; og andet sådant materiale, som fastsættes i IAEA's Styrelsesråd i henhold til artikel XX i statutten, og som de to parter kompetente myndigheder skriftligt meddeler hinanden med henblik på accept

- 2) "specielt fissilt materiale": plutonium; uran-233; uran, hvis indhold af uran-233 eller uran-235 er større end det normale; ethvert materiale, som indeholder et eller flere af de nævnte stoffer; og andet sådant materiale, som fastsættes i IAEA's Styrelsesråd i henhold til artikel XX i statuten, og som de to parter kompetente myndigheder skriftligt meddeler hinanden med henblik på accept. Udtrykket "specielt fissilt materiale" omfatter ikke "udgangsmateriale"
- 11) "udstyr": væsentlige anlæg, maskiner eller instrumenter eller væsentlige komponenter heraf, som er specielt konstrueret eller fremstillet til anvendelse i nukleare aktiviteter, anført i artikel 4
- 12) "nukleart materiale, der er oparbejdet eller fremstillet som biprodukt": specielt fissilt materiale, der er udvundet af nukleart materiale, som er overført i henhold til denne aftale.

Artikel 2

Formål

1. Det overordnede formål med denne aftale er at tilskynde til og lette forsknings- og udviklingssamarbejde (i det følgende benævnt "FoU-samarbejde") vedrørende fredelig og ikkeeksplosiv anvendelse af nuklear energi på grundlag af fælles fordel, lighed og gensidighed med henblik på at styrke det overordnede samarbejde mellem Fællesskabet og Indien i overensstemmelse med behovene og prioriteterne i deres nukleare programmer.

2. Med denne aftale tilsigtes det at fremme FoU-samarbejde mellem Fællesskabet og Indien og navnlig at lette hver parts forskningsenheders deltagelse i forskningsprojekter, der gennemføres i den anden parts relevante forskningsprogrammer.
3. Denne aftales bestemmelser må ikke tolkes som værende bindende for parterne i form af en eksklusivaftale, og hver part har ret til at udøve erhvervsaktiviteter uafhængigt af den anden part.
4. Denne aftale gennemføres på en sådan måde:
 - a) at det undgås, at nukleare aktiviteter på hver af parternes område hindres eller forsinkes
 - b) at indblanding i sådanne aktiviteter undgås
 - c) at den forsigtige ledelsespraksis, der kræves til økonomisk forsvarlig og sikker gennemførelse af sådanne aktiviteter, følges.
5. Denne aftale kan ikke anvendes med henblik på:
 - a) at gribe ind i parternes nukleare politik eller programmer eller hindre fremme af fredelig anvendelse af nuklear energi
 - b) at hindre fri bevægelighed for materiale, nukleart materiale eller udstyr på Fællesskabets område eller på Indiens område.

Artikel 3
Principper

Samarbejdsaktiviteterne udføres efter følgende principper:

- 1) fælles fordel baseret på en alt i alt ligelig fordeling af fordelene
- 2) gensidig adgang til de enkelte parter forsknings- og teknologiske udviklingsaktiviteter
- 3) rettidig udveksling af viden, der kan få indflydelse på det arbejde, der udføres af deltagerne i samarbejdsaktiviteter
- 4) effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom og ligelig deling af intellektuel ejendomsret.

Artikel 4
FoU-samarbejdsområder

Samarbejdet i medfør af denne aftale kan omfatte alle aktiviteter vedrørende forskning og teknologisk udvikling, der er fastsat i Det Europæiske Atomenergifællesskabs rammeprogram for forskning og uddannelse på det nukleare område i henhold til artikel 7 i Euratomtraktaten, og FoU-aktiviteter i Indien vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi inden for de samme videnskabelige og teknologiske områder. Dette samarbejde skal foregå inden for rammerne af hver parts kompetence og programmer og i overensstemmelse med deres respektive love og internationale forpligtelser. Det kan omfatte følgende FoU-områder:

- Nuklear reaktorsikkerhed, undtagen for reaktorer for hvilke der anvendes højt (over 20 % U235) beriget uran, tillige med sikkerhed for anlæg og brændselskredsløbet i tilknytning til sådanne reaktorer
- Strålingsbeskyttelse og miljøovervågning
- Forvaltning af radioaktivt affald, navnlig reduktion af affaldsmængden, konditionering og egenskaber i forbindelse med oplagring
- Nedlukning, dekontaminering og demontering af nukleare anlæg
- Nuklear sikkerhed: metoder og teknologier til at forebygge, detektere og reagere på nukleare og radioaktive uheld
- Nuklear sikkerhedskontrol
- Grundforskning og anvendt forskning inden for nuklear videnskab, herunder anvendelse af nukleare teknologi, navnlig inden for landbrug, sundhedsvæsen og isotoper til industrielle anvendelser

- Kontrolleret termonuklear fusion
- Almen og faglig uddannelse
- Andre samarbejdsområder i forbindelse med civil nuklear FoU efter gensidig aftale mellem parterne, for så vidt områderne er omfattet af deres respektive programmer.

Det i denne artikel omhandlede samarbejde mellem parterne kan også finde sted mellem bemyndigede personer og foretagender, der er hjemmehørende i parternes respektive områder.

Artikel 5

Former for samarbejdsaktiviteter

1. Med forbehold af deres respektive gældende love, bestemmelser og politikker fremmer parterne i videst muligt omfang deltageres medvirken i henhold til denne aftale med det sigte at tilvejebringe sammenlignelige muligheder for deltagelse i deres respektive videnskabelige og teknologiske forsknings- og udviklingsaktiviteter.
2. Samarbejdsaktiviteterne kan antage følgende former:
 - a) indiske forskningsenheder kan deltage i FoU-projekter under Det Europæiske Atomenergifællesskabs rammeprogram for forskning og uddannelse på det nukleare område, og forskningsenheder, der er hjemmehørende i Fællesskabet, kan deltage i tilsvarende indiske FoU-programmer. Deltagelsen foregår efter de regler og procedurer, som er fastsat i hver parts FoU-programmer

- b) fælles FoU-projekter; de fælles FoU-projekter iværksættes først, når deltagerne har udarbejdet en teknologiforvaltningsplan (TFP) efter forskrifterne i denne aftales bilag A
- c) besøg og udveksling af studerende, videnskabsfolk og tekniske eksperter
- d) fælles tilrettelæggelse af videnskabelige seminarer, konferencer, symposier, workshoper og fagkurser samt ekspertdeltagelse i disse aktiviteter
- e) udveksling, deling og overførsler af prøver, materialer, instrumenter og apparatur til forsøgsbrug
- f) udveksling af viden om praksis, love, bestemmelser og programmer, som er relevante for samarbejde efter denne aftale
- g) andre ordninger, som anbefales af det styrelsesudvalg, der er nedsat i henhold til artikel 10, og som er i overensstemmelse med parternes politik og procedurer.

Artikel 6

Fredelig anvendelse

1. Samarbejde i henhold til denne aftale skal have fredelige og ikkeeksplosive formål.

2. Parterne sørger for, at materiale, nukleart materiale, udstyr, der overføres i henhold til denne aftale, og nukleart materiale, der er oparbejdet eller fremstillet som biprodukt, ikke anvendes til andet end fredelige og ikkeeksplosive formål.

Artikel 7

Nuklear sikkerhed

Bestemmelserne i konventionen om nuklear sikkerhed (CNS-IAEA, dokument INFCIRC/449), som skal gennemføres, herunder principperne i "Wienerklæringen om nuklear sikkerhed" (IAEA: CNS/DC/2015/2/Rev.1, dokument INFCIRC/872), og som Indien samt Fællesskabet og dets medlemsstater er parter i, finder anvendelse. Der pålægges ingen forpligtelser udover dem, parterne og Fællesskabet og dets medlemsstater har påtaget sig i henhold til konventionen om nuklear sikkerhed.

Artikel 8

Nuklear sikkerhedskontrol

1. Nukleart materiale og udstyr, der overføres til Indien i henhold til denne aftale, samt de efterfølgende generationer af nukleart materiale, der er oparbejdet eller fremstillet som biprodukt, skal være og forblive underlagt IAEA's sikkerhedskontrol i henhold til aftalen mellem Indiens regering og Den Internationale Atomenergiorganisation om anvendelse af sikkerhedskontrol i forbindelse med civile nukleare anlæg (INFCIRC/754), som trådte i kraft den 11. maj 2009, tillægsprotokollen til nævnte aftale (INFCIRC/754), som trådte i kraft den 25. juli 2014 (INFCIRC/754/Add.6), og eventuelle efterfølgende tillæg.

2. Nukleart materiale og udstyr, der overføres til Fællesskabets medlemsstater i henhold til denne aftale, samt de efterfølgende generationer af nukleart materiale, der er oparbejdet eller opstået som biprodukt, skal være og forblive underlagt Euratoms sikkerhedskontrol i henhold til Euratomtraktaten og Den Internationale Atomenergiorganisations sikkerhedskontrol i henhold til følgende aftaler:
- i) aftalen mellem Kongeriget Belgien, Republikken Bulgarien, Den Tjekkiske Republik, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Republikken Estland, Irland, Den Helleniske Republik, Kongeriget Spanien, Republikken Kroatien, Den Italienske Republik, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Storhertugdømmet Luxembourg, Ungarn, Republikken Malta, Kongeriget Nederlandene, Republikken Østrig, Republikken Polen, Den Portugisiske Republik, Rumænien, Republikken Slovenien, Den Slovakiske Republik, Republikken Finland, Kongeriget Sverige, Fællesskabet og IAEA til gennemførelse af artikel III, stk. 1 og 4, i traktaten om ikkespredning af kernevåben, som blev udfærdiget den 5. april 1973 suppleret med en tillægsprotokol, der er udfærdiget den 22. september 1998 (INFCIRC/193), og eventuelle efterfølgende tillæg

- ii) aftalen mellem Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Fællesskabet og IAEA om gennemførelse af sikkerhedskontrol inden for rammerne af ikke-spredningstraktaten, udfærdiget den 6. september 1976 suppleret med en tillægsprotokol, der er udfærdiget den 22. september 1998 (INFCIRC/263), og eventuelle efterfølgende tillæg, og
- iii) aftalen mellem Frankrig, Fællesskabet og IAEA om gennemførelse af sikkerhedskontrol i Frankrig, udfærdiget den 27. juli 1978 suppleret med en tillægsprotokol, der er udfærdiget den 22. september 1998 (INFCIRC/290), og eventuelle efterfølgende tillæg.
- iv) Hvis IAEA afgør, at anvendelse af IAEA's kontrolkrav ikke længere er mulig, bør leverandøren og modtageren konsultere hinanden og nå til enighed om passende kontrolforanstaltninger. Hvis der ikke er enighed, bør modtageren på leverandørens anmodning give tilladelse til tilbagelevering af overført og udvundet nukleart materiale eller udstyr, der er omfattet af denne aftale.

Artikel 9

Videreoverførsel

1. Den modtagende part skal ansøge om den leverende parts forudgående skriftlige samtykke til enhver videreoverførsel uden for parternes jurisdiktion af materiale, nukleart materiale og udstyr, som er overført i henhold til denne aftale.

2. Den modtagende part skal ligeledes ansøge om den leverende parts forudgående skriftlige samtykke til enhver overførsel af materiale, nukleart materiale og tilhørende teknologier og udstyr, der er oparbejdet, produceret eller fremkommet ved anvendelse af materiale, nukleart materiale og udstyr, som oprindeligt er overført til den modtagende part af den leverende part.
3. Den modtagende part skal også indhente mellemstatslige garantier fra den tredjepart, til hvem den modtagende part har til hensigt at foretage en videreoverførsel til, jf. stk. 1, eller en overførsel, jf. stk. 2, med en bekræftelse af, at de videreoverførte eller overførte genstande:
 - a) kun vil blive anvendt til fredelige og ikkeeksplosive formål, og
 - b) vil blive underkastet IAEA's sikkerhedskontrol.

Al overførsel eller videreoverførsel af materiale, nukleart materiale eller udstyr, der gennemføres i henhold til denne aftale, skal ske i overensstemmelse med de enkelte undertegnende parter og Fællesskabets medlemsstaters relevante internationale forpligtelser.

Artikel 10

Samordning og fremme af samarbejdsaktiviteterne

1. Samordning og fremme af samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne aftale varetages på Indiens vegne af atomenergiministeriet og på Fællesskabets vegne af Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers tjenestegrene med ansvar for forvaltningen af Euratomrammeprogrammernes forskningsaktioner, idet begge instanser fungerer som styrelsesorganer.

2. Styrelsesorganerne opretter et styrelsesudvalg for FoU-samarbejde, i det følgende benævnt "styrelsesudvalget", som skal forvalte denne aftale; dette udvalg skal bestå af et ligeligt antal officielle repræsentanter for hver part, og det fastsætter selv sin forretningsorden.

3. Styrelsesudvalget har bl.a. følgende opgaver:

a) fremme og overvåge de forskellige FoU-samarbejdsaktiviteter som omhandlet i artikel 5

b) anbefale fælles FoU-projekter, der finansieres ved omkostningsdeling mellem parterne og modtages efter godkendte, fælles forslagsindkaldelser, som styrelsesorganerne udsender samtidig.

Fælles projekter, som den ene parts forskere forelægger med henblik på deltagelse i den anden parts programmer, udvælges af den enkelte part i overensstemmelse med dennes udvælgelsesprocedurer med eventuel deltagelse af eksperter fra begge parter

c) angive for det følgende år, i henhold til artikel 5, stk. 2, litra a), hvilke af de potentielle FoU-samarbejdsområder eller delområder der er af fælles interesse, og hvor samarbejde er ønskeligt

d) foreslå, jf. artikel 5, stk. 2, litra c), begge parter forskere at sammenlægge deres projekter, hvis disse kan give fælles udbytte og supplere hinanden

- e) kontrollere, at artikel 5, stk. 2, litra e), f) og g), gennemføres i fuld overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale
 - f) fremsætte anbefalinger i henhold til artikel 5, stk. 2
 - g) rådgive parterne om, hvordan de kan udbygge og forbedre samarbejdet efter denne aftales principper
 - h) påse, at denne aftale fungerer og gennemføres effektivt
 - i) aflægge rapport hvert år til parterne om status, omfang og effektivitet med hensyn til samarbejde i medfør af denne aftale.
4. Styrelsesudvalget skal som hovedregel samles hvert år efter en tidsplan, der aftales i fællesskab. Møderne bør holdes skiftevis i Fællesskabet og Indien. Ekstraordinære møder kan afholdes på en af parternes anmodning.
5. Styrelsesudvalget træffer sine afgørelser ved konsensus. Under hvert møde tages et referat, hvori de trufne afgørelser og de vigtigste af de drøftede punkter registreres. Referatet godkendes af styrelsesudvalgets dobbeltformandskab.
6. Andre udgifter end rejse- og opholdsudgifter, der er direkte forbundet med styrelsesudvalgsmøderne, afholdes af værtsparten. Øvrige omkostninger, der påløber Styrelsesudvalget eller i dets navn, afholdes af den part, som de pågældende medlemmer tilhører.

Artikel 11
Finansiering

1. Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er tilstrækkelige midler til rådighed, og er underlagt hver parts gældende love og bestemmelser, politikker og programmer. Deltagernes omkostninger i forbindelse med samarbejdsaktiviteter vil ikke medføre overførsel af midler fra den ene part til den anden.
2. Hvis den ene parts særlige samarbejdsordninger indebærer finansiel støtte til deltagere fra den anden part, skal sådanne tilskud eller finansieringsbeløb tildeles efter de gældende love og bestemmelser på den respektive parts område. I dette tilfælde skal en særaftale fastsætte de gældende vilkår og betingelser, og disse må ikke være i strid med nærværende aftale.

Artikel 12
Adgang for personale og forsøgsudstyr

Parterne træffer hver især alle rimelige foranstaltninger i overensstemmelse med de gældende love og bestemmelser på deres område for efter bedste evne at sikre, at personer, materialer, data, prøver, instrumenter og apparatur til forsøgsbrug, der indgår i eller benyttes til samarbejdsaktiviteter, som parterne fastlægger efter denne aftales bestemmelser, uhindret kan få adgang til, opholde sig på og forlade deres område.

Artikel 13

Formidling og udnyttelse af viden

1. Forskningsenheder hjemmehørende i Indien, som deltager i Fællesskabets FoU-projekter, er med hensyn til ejendomsret, formidling og udnyttelse af viden og med hensyn til intellektuel ejendom, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, underlagt de regler for formidling af forskningsresultater, der hidrører fra Fællesskabets FoU-særprogrammer, samt bestemmelserne i bilag A.
2. Forskningsenheder hjemmehørende i Fællesskabet, som deltager i Indiens FoU-projekter, er med hensyn til ejendomsret, formidling og udnyttelse af viden og med hensyn til intellektuel ejendom, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, underlagt de regler og procedurer, der gælder for Indiens forskningsenheder, samt bestemmelserne i bilag A.
3. Denne aftale må ikke anvendes til at opnå kommercielle eller industrielle fordele, til indblanding i parternes eller bemyndigede personers interne eller internationale kommercielle eller industrielle interesser eller til indblanding i parternes eller Fællesskabets medlemsstaters regeringers nukleare politik.

Artikel 14
Fortrolighed

Uden at det berører anvendelsen af artikel 12, forpligter hver part sig til i mindst 10 år efter datoen for opsigelse eller udløb af denne aftale at behandle al viden og alle forhold eller begivenheder, som vedrører anden part, men ikke er direkte relateret til aftalens genstand, og som de bliver bekendt med i forbindelse med aftalens gennemførelse, som fortrolig, for så vidt denne viden ikke er blevet offentligt tilgængelig (undtagen som følge af en parts offentliggørelse i strid med denne aftale eller enhver anden forpligtelse).

Artikel 15
Bilaterale aftaler om nukleart samarbejde

Denne aftale berører ikke gældende bilaterale aftaler, navnlig samarbejdsaftalen mellem Republikken Indiens regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab inden for fusionsenergiforskning, der trådte i kraft den 17. maj 2010, og heller ikke fremtidige aftaler, herunder fremtidige ændringer til gældende aftaler, som er indgået mellem Indien og Fællesskabets individuelle medlemsstater.

Artikel 16

Lovvalg

Denne aftale skal fortolkes i overensstemmelse med Fællesskabets hhv. Indiens gældende love og bestemmelser samt parternes internationale forpligtelser. For Fællesskabets vedkommende forstås ved gældende lov traktaten om Den Europæiske Union (TEU), traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde (TEUF), Euratomtraktaten og al sekundær ret.

Artikel 17

Ikrafttræden, opsigelse, ophør og tvistbilæggelse

1. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres respektive interne procedurer for denne aftales ikrafttræden er gennemført.
2. Denne aftale gælder i en periode på ti år. Derefter forlænges denne aftale automatisk for fem år ad gangen, medmindre en af parterne meddeler den anden part sin hensigt om at opsiges denne aftale i henhold til proceduren i stk. 5 og 6.
3. Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af denne aftale og kan ændres i overensstemmelse med stk. 4.

4. Denne aftale kan ændres efter aftale mellem parterne. Ændringerne træder i kraft på den dato, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som ændring af denne aftale kræver.
5. Hver af parterne kan opsige denne aftale med seks måneders skriftligt varsel til den anden part. Denne aftales udløb eller opsigelse berører hverken gyldigheden eller varigheden af ordninger, som træffes i henhold til den, eller særlige rettigheder eller forpligtelser, som følger af bilag A.
6. Handler en af parterne eller en af Fællesskabets medlemsstater på noget tidspunkt efter denne aftales ikrafttræden på en måde, der resulterer i væsentlig misligholdelse af vedkommendes forpligtelser i henhold til denne aftale, har den anden part ret til at indstille yderligere samarbejde inden for rammerne af denne aftale eller til at suspendere eller ophæve denne aftale helt eller delvis ved en skriftlig meddelelse herom.
7. Alle spørgsmål eller tvister i forbindelse med denne aftales fortolkning eller gennemførelse afgøres ved fælles overenskomst mellem parterne inden for rammerne af det styrelsesudvalg, der er nedsat i medfør af artikel 10.
8. Uanset helt eller delvist ophør af det videre samarbejde i henhold til denne aftale, eller hvis denne aftale uanset årsagen ophører, finder bestemmelserne i artikel 6, 8, 9, 13 og 14 og den individuelle TFP, som er indgået i henhold til bilag A, stadig anvendelse på fælles aktiviteter, der gennemføres i henhold til denne aftale, mens denne aftale er i kraft.

Artikel 18
Autentiske sprog

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og hindi, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, behørigt bemyndigede i så henseende, underskrevet denne aftale.

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

For Republikken Indiens regering

Atomenergiministeriet

BILAG A

INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

Rettigheder til intellektuel ejendom, der frembringes eller stilles til rådighed i medfør af denne aftale, tilkendes efter bestemmelserne i dette bilag.

ANVENDELSE

Dette bilag finder anvendelse på fælles forskning, der gennemføres i medfør af denne aftale, medmindre parterne aftaler andet.

- I. Ejendomsret samt tilkendelse og udøvelse af rettigheder
 1. Med henblik på dette bilag har "intellektuel ejendom" samme betydning som i artikel 1.
 2. Dette bilag omhandler tilkendelsen af rettigheder og interesser mellem parterne og deres deltagere. Hvert part og dennes deltagere sikrer, at den anden part og dennes deltagere hver især kan opnå de rettigheder til intellektuel ejendom, som tilkommer dem ifølge dette bilag. Bilaget ændrer og berører i øvrigt ikke tilkendelsen af rettigheder, interesser og royalties mellem en part og dennes statsborgere eller deltagere, hvilket reguleres af hver parts lovgivning og praksis i overensstemmelse med konventionerne fra Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret (i det følgende benævnt "WIPO-konventionerne") og de respektive nationale regler, der gælder for intellektuel ejendom.

3. Parterne anvender følgende principper, som bør fremgå af bestemmelserne i de specifikke kontrakter, der indgås:
- a) effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom, herunder ophavsret til software. Parterne sikrer, at de og/eller deres deltagere inden for et rimeligt tidsrum underretter hinanden om intellektuel ejendom, der opstår som følge af denne aftale eller dens gennemførelsesordninger, og søger inden for et rimeligt tidsrum at få denne intellektuelle ejendom beskyttet, hvis dette er relevant
 - b) effektiv udnyttelse af resultater
 - c) hensyntagen til, hvilket bidrag parterne og deres deltagere har ydet, når det afgøres, hvordan rettigheder og interesser tilkendes
 - d) samme behandling af den anden parts deltagere, som partens egne deltagere får, når det gælder ejendomsret, udnyttelse og videreformidling af viden og ejendomsret samt tilkendelse og udnyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder
 - e) beskyttelse af fortrolige forretningsoplysninger.

4. Deltagerne udarbejder i fællesskab en TFP. Denne TFP er en særlig aftale, som deltagerne indgår om gennemførelse af den fælles forskning, og som fastlægger deltagernes respektive rettigheder og forpligtelser, herunder dem, der gælder ejendomsret til og udnyttelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, der opstår i forbindelse med fælles forskning. Hvad intellektuel ejendom angår, vil TFP normalt omfatte bl.a. ejendomsret, beskyttelse, ret til udnyttelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og videreformidling, herunder ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser samt procedurer for tvistbilæggelse. TFP'en skal også omfatte behandlingen af forgrunds- og baggrundsviden, tildeling af rettigheder og projektleverancer. TFP'en udarbejdes i overensstemmelse med de enkelte parter regler og bestemmelser, uden at dette berører WIPO-konventionerne og respektive nationale regler, der gælder for intellektuel ejendom, og under hensyntagen til den fælles forsknings målsætninger, parternes og deltagernes finansielle og øvrige bidrag, fordele og ulemper ved tildeling af rettigheder efter område eller brugsområde, krav ifølge gældende nationale love, behovet for procedurer for tvistbilæggelse og andre faktorer, som parterne finder relevante. Rettigheder og forpligtelser vedrørende forskning frembragt af gæsteforskere med hensyn til intellektuel ejendom omfattes også af den fælles TFP. TFP'en godkendes af de ansvarlige bevilgende agenturer, eller ministerier hos den eller de parter, der deltager i finansieringen af forskningen, før indgåelsen af de konkrete kontrakter om forsknings- og udviklingssamarbejde, som de er vedlagt.

5. Rettigheder til viden eller intellektuel ejendom, der opnås i forbindelse med fælles forskning og ikke behandles i TFP, tilkendes i overensstemmelse med principperne i den TFP, der skal indgås hurtigst muligt. Foreligger der ingen TFP, og kan en uoverensstemmelse ikke bilægges efter den aftalte tvistbilæggelsesprocedure, ejes denne viden eller intellektuelle ejendom i fællesskab af alle deltagere, der har medvirket i den fælles forskning, som har ført til den pågældende viden eller intellektuelle ejendom. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har ret til at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendom forretningsmæssigt uden geografiske begrænsninger.
6. I overensstemmelse med gældende national lovgivning og under overholdelse af ovenstående principper sikrer hver part, at den anden part og dennes deltagere kan opnå de rettigheder til intellektuel ejendom, som tilkommer dem.
7. Parterne fastholder konkurrencevilkår på alle områder, der berøres af denne aftale, men søger samtidig at sikre, at rettigheder, der erhverves i henhold til denne aftale og deraf afledte ordninger, udøves på en sådan måde, at de navnlig fremmer formidling og anvendelse af viden, som er opnået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i kraft af denne aftale.
8. Denne aftales udløb eller opsigelse berører ikke rettigheder eller forpligtelser, som deltagerne i henhold til dette bilag har i forbindelse med intellektuel ejendom i tilknytning til godkendte projekter, der er under udførelse.

II. Ophavsretligt beskyttede værker og videnskabelig litteratur

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Berner-konventionen (Parisakten af 1971) og aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (TRIPS-aftalen). Parterne eller deltagerne i den fælles forskning skal sammen stå for offentliggørelsen af forskningsresultater, jf. dog afsnit I og muligheden for at opnå en intellektuel ejendomsret samt afsnit III, medmindre andet er aftalt i TFP. Med forbehold af denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes deltagere udgiver videnskabelige og tekniske tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger og herunder videooptegnelser på grundlag af fælles forskning i henhold til denne aftale, tilfalder der den anden part eller dennes deltagere en verdensomspændende, ikkeeksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.
2. Parterne bestræber sig på, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i medfør af denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, kan få den videst mulige udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der omfattes af denne bestemmelse og distribueres offentligt, skal være forsynet med ophavsmandens navn eller ophavsmændenes navne, medmindre en ophavsmand udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal der klart og tydeligt henvises til parternes fælles medvirken.

III. Ikkefrigivet viden

A. Ikkefrigivet viden i dokumentform

1. Parterne eller eventuelt deres agenturer eller deltagere fastlægger med egnede former for dokumentation, så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden de fortsat ikke ønsker frigivet i forbindelse med denne aftale, idet de bl.a. tager hensyn til følgende kriterier:
 - a) den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller for så vidt angår dens præcise sammenstilling eller dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
 - b) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse
 - c) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, efter omstændighederne har taget rimelige skridt til at hemmeligholde den. Parterne og deres deltagere kan i visse tilfælde aftale, at dele af eller hele den viden, der udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning i medfør af denne aftale, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.

2. Parterne sørger for, at deres deltagere tydeligt angiver, hvad der er ikkefrigivet viden, f.eks. ved en passende mærkning eller brugsindskrænkende påtegning eller en egnet fortrolighedsaftale. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden, hvis denne bærer samme mærkning eller påtegning. Når en part modtager ikkefrigivet viden i medfør af denne aftale, skal den respektere denne videns beskyttede karakter. Dette krav bortfalder automatisk, når ejeren gør den pågældende viden alment tilgængelig.
3. Ikkefrigivet viden, som meddeles i medfør af denne aftale, kan af den modtagende part alene videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte ministerier og agenturer hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikkefrigivet viden kun videregives på grundlag af en aftale om fortrolighed, og at den som anført ovenfor let kan genkendes som sådan, jf. punkt 2.
4. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikkefrigivet viden til rådighed, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bestemmelser og love.

B. Ikkefrigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

1. Når ikkefrigivet viden er meddelt af den videregivende part mundtligt, bl.a. i forbindelse med seminarer, møder, besøg på lokaliteter eller laboratorier, finder bestemmelserne i afsnit III, del A, punkt 1-4, tilsvarende anvendelse, forudsat at den videregivende part og modtageren af sådan ikkefrigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden i fællesskab og forud for enhver mundtlig kommunikation opstiller et memorandum, der beskriver begrænsningerne for og indholdet af denne mundtlige kommunikation.
2. Forvaltning af ikkefrigivet viden

Parterne bestræber sig på at sikre, at ikkefrigivet viden, som de får stillet til rådighed i henhold til denne aftale, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i dette afsnit, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.
